

Urdu transcript:

انٹرویور: آپ کا نام کیا ہے؟

ہیجڑا: میرا نام

Miss

مہک ہے۔

انٹرویور: اور آپ ہمیشہ سے کراچی میں رہتی ہیں کے پہلے کہیں اور؟

مہک: میں ادھر کی ہوں۔

انٹرویور: یہیں کی ہیں۔ اور کیا عمر ہے آپ کی؟

مہک: میں پچیس

(inaudible)

انٹرویور: پچیس۔ اور یہاں پر ایک دن میں کتنا کما لیتیں ہیں آپ تقریباً؟

مہک: میں دو ڈھائی سو کماتی ہوں۔ شام کو آتی ہوں۔

انٹرویور: شام کو آتی ہیں تو کتنے بجے سے کتنے بجے تک؟

مہک: چار بجے سے لے کر رات کے ایک دو بجے تک۔

انٹرویور: تو ایک دو بجے تک یہاں پر لوگ آتے رہتے ہیں؟

مہک: ہاں یہاں رات کو ہی

rush

ہوتا ہے لوگ کھانا وانا کھانے آتے ہیں نہ۔ دن میں

rush

نہیں ہوتا۔

انٹرویور: اور آپ اس مخصوص جگہ پر کیوں آتی ہیں اور کہیں اور کیوں نہیں؟

مہک: یہ علاقہ اچھا ہے نہ پڑھے لکھے لوگ آتے ہیں۔ بدتمیزی نہیں کرتے۔

(inaudible)

دوسرے علاقے میں بدتمیزی کرتے ہیں۔

انٹرویور: کس طرح کی بدتمیزی؟

مہک: مثلاً لوگ مجھے تنگ کرتے ہیں۔ چھیڑا چھاڑی۔
(inaudible)

یہ علاقہ اچھا ہے پڑھے لیکھے لوگ آتے ہیں تنگ نہیں کرتے۔

انٹرویور: اور یہاں پر آپ سے برتاؤ اچھا کرتے ہیں لوگ اس کا مطلب ہے؟

مہک: ہاں۔

انٹرویور: زیادہ آپ کو کچھ۔

مہک: اچھے لوگ ہیں۔

انٹرویور: پہلے آپ کہیں اور کام کرتیں تھیں کہ ہمیشہ سے یہیں ہیں؟

مہک: نہیں پہلے میں ناچ گانا کرتی تھی۔ ناچ گانا ہمارا آج کل بند ہو گیا ہے۔ میں بارہ سال سے یہاں پر ہوں۔

انٹرویور: اس کا مطلب ہے آپ تیرا سال کی عمر سے یہاں پر ہیں۔

مہک: ہاں جی۔

انٹرویور: اور آپ کے کیا احساسات ہیں یہاں پر جیسے حکومت آپ کو --- آپ کا خیال ہے حکومت کو کچھ کرنا چاہئے آپ لوگوں کے لئے؟

مہک (قنوطی اور مایوس انداز سے ہنس کر): ہمارے لئے تو حکومت کچھ نہیں کر رہی ---

پیچھے سے ایک آدمی: میرے خلاف بیان تو نہیں نہیں دے رہے ہو۔

مہک: نہیں نہیں۔ ہمیں کوئی کام پر رکھے تو ہم کام کر لیں۔ یہیں کوئی کام پر ہی نہیں رکھتا ہے ان کو کیا کام دیں۔ پہلے میں بنگلے پر کام کرتی تھی۔
(inaudible)

وہ دو سالوں سے چلی گئی ہیں۔

انٹرویور: بنگلے پر بھی نہیں رکھتے پھر۔ اور آپ کو کسی بات کا غم ہے یہاں جیسے؟ کسی نے کچھ کہا ہے آپ کو؟

مہک: نہیں نہیں کوئی غم نہیں ہے۔ شکر اللہ کا لوگ اچھے ہوتے ہیں۔ اگر میں کسی کے ساتھ بدتمیزی کروں تو پھر زاہر ہے وہ بھی میرے ساتھ بدتمیزی کریں گے۔

انٹرویور: اور آپ کی اور کتنی دوستیں ہیں یہاں پر؟

مہک: میں ہوں، میری ایک سہیلی ہے ایک اور یہ دو ہی ہوتے ہیں۔

انٹرویور: دو ہی یہاں پر؟

مہک: کسی اور کو نہیں مانگنے دیتے۔ یہ ہمارا علاقہ ہے نہ۔

انٹرویور: تو آپ دو ہوتے ہیں یہاں؟

مہک: ہاں

انٹرویور: شکریہ۔

English translation:

Interviewer: What is your name?

Mehak: My name is Miss Mehak.

Interviewer: Mehak. And have you always lived in Karachi or where you somewhere else before?

Mehak: I am from here.

Interviewer: From here. And how old are you?

Mehak: I am 25 (rest inaudible).

Interviewer: And approximately how much do you manage to earn here in a day?

Mehak: I earn about 200 to 250 (rupees). I come here in the evening.

Interviewer: You come in the evening...From what time to what time?

Mehak: From 4:00 (PM) to about 1:00 or 2:00 at night (AM).

Interviewer: So till 1:00 or 2:00 in the morning people keep coming here?

Mehak: Yes. The (real) rush over here is at night only. People come here to eat, etc. In the day time it's not crowded/there isn't that much rush.

Interviewer: And how why do come to this specific place?

Mehak: This is a good area. Educated people come here. They don't misbehave. (Inaudible). In other areas people misbehave (with me).

Interviewer: Misbehave in what way?

Mehak: For instance people harass me. (They) tease me. This is a good area (because) educated people come and they don't harass me.

Interviewer: So that means that over here (people) treat you well...?

Mehak: Yes.

Interviewer: They don't (bother) you too much...

Mehak: They are good (means decent) people.

Interviewer: Did you work somewhere else before or have you always been here?

Mehak: No, first I used to perform song and dance. Song and dance performances for us, these days, have been stopped (means disallowed officially). For 12 years I have been here.

Interviewer: That means since the age of 13 you have been here.

Mehak: Yes indeed.

Interviewer: So what are your feelings/emotions like here? For instance does the government...do you think that the government should do anything for you people (means the transvestite community)?

Mehak (laughing in a pessimistic and disillusioned manner): The government is not doing anything at all for us.

Man (in the background): You are not giving a statement against me per chance are you?

Mehak: No no no. (Continues) If any one keeps us for labor¹. No one keeps us for domestic help. First I used to work in a bungalow². (Inaudible) Two years ago she went.³.

¹ Household employment/domestic help

² A house of a upper-middle class family

³ Means that the mistress of the house went away two years ago and since he hasn't had employment at a bungalow

Interviewer: So they don't even give you domestic employment at bungalows anymore. So do you have any grievances here? Did anyone ever say anything to you?

Mehak: No. No grievances. Thanks to Allah. People are good here. If a person/human being is good themselves, then people (around him/her) are also good (to that person). If I misbehave with someone, then obviously they will also misbehave with me.

Interviewer: And how many other friends (means friends from the transvestite community) do you have here?

Mehak: There's me and there is one more friend of mine. It's only the both of us here.

Interviewer: Only two (of you) here?

Mehak: We don't let anyone beg here. This is our area you see.

Interviewer: Then it's just the two of you here.

Mehak: Yes.

Interviewer: Thank you.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated